

Ситосанова Ольга Владимировна,

к.филол.н., доцент, Ангарский государственный технический университет,

e-mail: violets-f@mail.ru

СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ КОННЕКТОРОВ «EVEN» И «HOWEVER»

Sitosanova O.V.

SEMANTIC ASPECT OF CONNECTORS «EVEN» AND «HOWEVER»

Аннотация. В статье рассмотрено семантическое содержание коннекторов *even* и *however*. Определены значения исследуемых слов: выделение, противопоставление. Фактическим материалом для данного исследования послужили примеры из художественных произведений английских авторов.

Ключевые слова: семантический аспект, коннекторы, выделение, противопоставление.

Abstract. The article deals with the semantic aspect of connectors *even* and *however*. The paper defines the meanings of the researched word: amplification, emphasis and contrast. The examples from fiction of the English writers serve as the factual material for the research.

Keywords: aspect, connectors, emphasis, contrast.

Поскольку знак подвижен, он способен изменять свою природу, приспосабливаться к определенной ситуации, и тем самым позволяет языковой системе развиваться.

Однако эти изменения носят лишь частичный характер, поскольку в противном случае они были бы «пустыми», ничего не значащими вне определенной ситуации. По мнению С.О. Карцевского, «язык развивается через противоречие подвижного и неподвижного знака» [9].

В понимании А.Б. Аникиной, «значение – это функция выделения отдельных признаков в предмете, обобщения их и введение предмета в известную систему категорий. Это объективно сложившаяся в процессе истории система связей и отношений, одинаковая для всех носителей языка» [4: 9].

Говоря о значении высказывания, следует обратить внимание на точку зрения К.А. Долинина, заключающуюся в следующем: «Значение (эксплицитное содержание высказывания) – содержание, непосредственно выраженное совокупностью языковых знаков, составляющих данное сообщение» [8: 37].

Таким образом, значение – объективное отражение системы и отношений. Смысл привносит в значение некие субъективные аспекты соответственно моменту и ситуации. Согласно точке зрения А.Б. Аникиной, «смысл – это индивидуальное значение слова, выделенное из объективной системы связей, и состоит из тех связей, которые имеют отношение к данному моменту и данной ситуации» [4: 10], описываемых в данном высказывании.

Значение и смысл нами рассматриваются как взаимосвязь двух сторон сложного целостного объекта семантики, так как значение – это содержание

единиц и категория языка, включенные в систему языка и отражающие особенности языка. Это план содержания языковых знаков. Смысл же – это информация, передаваемая адресантом и воспринимаемая адресатом [5: 102-103].

Семантика коннекторов рассматривается как выделительная. Такие слова способны выделять в речи нечто, привлекать к себе особое внимание, акцентировать их и т.д., при этом подчеркивая исключительный, неожиданный и выходящий за рамки привычного характера сопровождаемого слова [6].

Рассмотрим пример:

(1) «Harris Macklin was very intelligent and all, but he was one of the biggest bores I ever met. He had one of these very raspy voices and he never stopped talking practically. He never stopped talking, and what was awful was he never said anything you wanted to hear in the first place. *However* he could do one thing. He could whistle better than anybody I ever heard» [3: 134]. /

«Гарис Маклин был очень интеллигентным человеком, но он был одним из самых больших зануд, которых я когда-либо встречал. У него был очень скрипучий голос, и он никогда не замолкал. Он всегда говорил и говорил, и что самое ужасное, он всегда говорил одно и то же. Однако он мог делать одну вещь. Он мог свистеть лучше, чем кто-либо».

В данном примере адресант отзывается о Маклине как о надоедливом и болтливом человеке, обладающем скрипучим голосом. Но, используя коннектор «*however*», адресант акцентирует внимание, выделяет тот факт, что одну вещь он мог делать лучше всего, имея скрипучий голос – свистеть. То есть коннектор помогает подчеркнуть, выделить что-то важное для говорящего.

В примере (2):

(2) «He moved on through the thicket of stems and boughs covered with that live powdering whiteness, till he reached the big apple tree.

- “No mistaking that, *even* in the dark, nearly twice the height and size of any other”.

Under the thick branches he stood still again, to listen. The same sounds exactly, and a faint grunting from the sleepy pigs. He put his hands on the dry, almost warm tree trunk, whose rough mossy surface gave forth a peaty scent at his touch» [1]./

«Он пробирался сквозь чащу стволов и ветвей, покрытых этой живой, рассыпающейся белизной, пока не подошел к огромной яблоне.

- “Да, это она, *даже* в темноте ее не спутать с другими: почти вдвое толще и выше всех”.

Под густыми ветвями он остановился, прислушиваясь. Все те же звуки, да еще слабое хрюканье сонных свиней. Он положил руку на сухое, почти теплое дерево – от шероховатого, замшелого ствола шел слабый, чуть влажный

запах» [7] – адресант использует коннектор *even*, чтобы показать насколько красива эта яблоня, и что даже в темноте ее ни с чем не спутаешь – «No mistaking that, *even* in the dark».

Следует заметить, что семантика данных слов так же может носить и противительный характер, поскольку любая крайность, необычность может рассматриваться как противопоставление к обычному.

Так, в семантике слова *however* обнаруживается наличие противительного значения, то есть оно показывает противоречие между ожидаемым и действительным [9].

Рассмотрим пример (3):

(3) «He reined the horse to a halt near Fidelity and leaped to the ground. “Welcome back to the world” Schuyler said. It grieved me to think that I’d been the cause of your illness”».

“I can’t talk to you, Schuyler,” she said impatiently. “*However* I have to talk to Philip”» [2: 346]. /

«Он остановил лошадь около Фиделити и спрыгнул на землю. “С возвращением” – сказал Шуйлер, – “Я сожалею, что стал причиной вашей болезни”».

“Я не могу с вами разговаривать, Шуйлер”, – ответила она. “Однако мне нужно поговорить с Филиппом”».

В данном случае Фиделити при помощи коннектора «*however*» вносит аспект неожиданности в разговор для адресата. Адресант (Фиделити) сообщает любимому человеку, что не может с ним разговаривать, но, *однако*, ей необходимо поговорить с Филиппом, что для Шуйлера становится неожиданностью. Такого поворота событий он не предполагал.

В рассматриваемом примере (4) коннектор «*however*» помогает привлечь внимание слушающих, выделить факт о внешней привлекательности Филиппа. А коннектор «*even*» помогает усилить прилагательное в сравнительной степени:

(4) “*However*, he’s so gorgeous than John! Most of the women I know would give everything they own to be involved with him.”

“*Even* more gorgeous than John?” Fidelity teased [2: 309]. /

«Однако он такой великолепный, не то что Джон! Я знаю, что почти все женщины отдали бы все, чтобы быть с ним.

Даже лучше, чем Джон? – прошипела Фиделити».

Таким образом, коннекторы *however* и *even* в английском языке обладают значениями выделения, усиления и значением противопоставления.

ЛИТЕРАТУРА

1. Galsworthy J. The Apple Tree. [Электронный ресурс]. URL:<http://lingualeo.com/tr/jungle/the-apple-tree> дата обращения: 09.04.2018).
2. Dubay S. Flame of Fidelity. USA: Dorchester Publishing, 1995. 396 p.
3. Salinger, J.D. The catcher in the rye / J.D. Salinger. – England: Penguin Popular Classics, 2006. – 283 p.
4. Аникина А.Б. Значение и смысл художественного слова / А.Б. Аникина // Значение и смысл слова: художественная речь, публицистика. – М.: МГУ, 1987. – С. 8-22.
5. Бондарко А.В. Теория значения в системе функциональной грамматики: на материале русского языка / А.В. Бондарко. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 736 с.
6. Герасимова Л.Я. Усилительные наречия в современном английском языке: автореферат дис. ... канд. филол. наук / Л.С. Герасимова. – Л.: ЛГУ, 1970. – 26 с.
7. Голсуорси Дж. Цвет Яблони.[Электронныйресурс]. URL:<http://lib.ru/inproz/galsuorsi/golsworthy>(датаобращения: 09.04.2018).
8. Долинин К.А. ИмPLICITное содержание высказывания / К.А. Долинин // Вопросы языкознания. – 1983. – № 6. – С. 37-47.
9. Карцевский С.О. Об асимметричном дуализме лингвистического знака / С.О. Карцевский // История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях: хрестоматия. – М.: Просвещение, 1965. – Ч. 2. – С.85-93.
10. Почепцов О.Г. Интенция спрашивающего как текстообразующий фактор / О.Г. Почепцов // Лингвистика текста и методика преподавания иностранных языков. – Киев: КГУ, 1981. – С.27-33.